

ABSTRACT

Sareang, Sally Agusta Amalia 18.05.111.00111. A Study of Translation of Indonesian Noun Phrases Into English in *Ayo Ke Sumenep* Leaflet, Thesis, English Study Program, Faculty of Social and Cultural Sciences, Universitas Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M. Hum.

This study is concerned with the translation techniques and translation equivalence in translating Indonesian noun phrases into English in *Ayo Ke Sumenep* leaflet. The objective of this study is to classify the types of translation techniques proposed by Molina and Albir (2002) and the translation equivalence by Bell (1991). This study used a qualitative research method. The source of data is *Ayo Ke Sumenep* leaflet. The data for this study are the Indonesian noun phrases and their English translation. In terms of translation techniques, the result showed that eleven types of translation techniques occurred in the translation of the leaflet. They are adaptation (9 data), amplification (11 data), borrowing (5 data), calque (7 data), compensation (1 data), description (4 data), established equivalence (2 data), generalization (1 data), literal translation (5 data), particularization (7 data), and reduction (6 data). This showed that the amplification technique is the most used by the translator. In terms of translation equivalence, the result showed that there were three degrees used in translating Indonesian noun phrases. They are fully equivalent (19 data), partially equivalent (increased meaning) (15 data), partially equivalent (decreased meaning) (4 data), and non-equivalent (different meaning) (20 data). This showed that non-equivalent (different meaning) was mostly applied by the translator.

Keywords: *translation, translation techniques, translation equivalence, leaflet, Indonesian noun phrase.*

ABSTRAK

Sareang, Sally Agusta Amalia 18.05.111.00111. A Study of Translation of Indonesian Noun Phrases Into English in *Ayo Ke Sumenep* Leaflet, Skripsi, Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing: Dr. Sriyono, S.S., M. Hum.

Kajian ini berkaitan dengan teknik penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan dalam menerjemahkan frasa nomina bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris di selebaran *Ayo Ke Sumenep*. Kajian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002) dan kesepadanan terjemahan oleh Bell (1991). Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Sumber data adalah leaflet *Ayo Ke Sumenep*. Data dalam penelitian ini adalah frasa nomina bahasa Indonesia dan terjemahan bahasa Inggrisnya. Dari segi teknik penerjemahan, hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat sebelas jenis teknik penerjemahan yang terjadi dalam penerjemahan leaflet. Mereka adalah adaptasi (9 data), amplifikasi (11 data), peminjaman (5 data), kalque (7 data), kompensasi (1 data), deskripsi (4 data), kesetaraan yang ditetapkan (2 data), generalisasi (1 data), penerjemahan literal (5 data), partikularisasi (7 data), dan reduksi (6 data). Hal ini menunjukkan bahwa teknik amplifikasi merupakan teknik yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Dalam hal kesepadanan terjemahan, hasilnya menunjukkan bahwa ada tiga derajat yang digunakan dalam menerjemahkan frase nomina bahasa Indonesia. Mereka sepenuhnya setara (19 data), sebagian setara (makna meningkat) (15 data), sebagian setara (berkurang artinya) (4 data), dan tidak setara (berbeda makna) (20 data). Hal ini menunjukkan bahwa non-ekuivalen (berbeda makna) paling banyak diterapkan oleh penerjemah.

Kata Kunci: *terjemahan, teknik terjemahan, kesetaraan terjemahan, selebaran, frasa nomina Bahasa Indonesia.*